

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **122 (1996)**

Heft 23

PDF erstellt am: **27.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

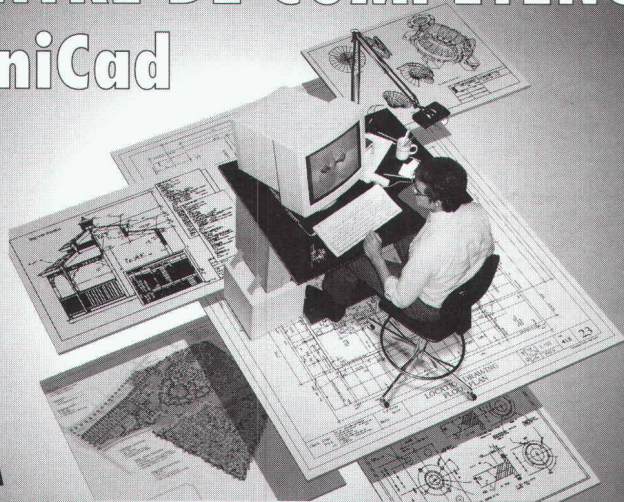
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# CENTRE DE COMPÉTENCES MiniCad



DIP SA

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE ROMANDE

# MiniCad®



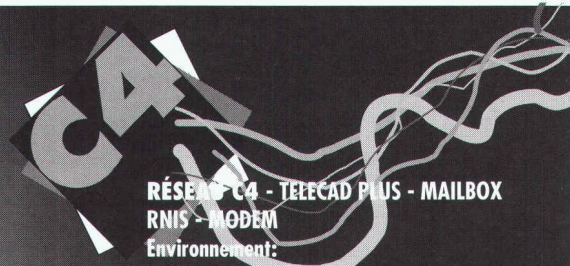
Version démo. Mac - Français / CD Rom + Manuel Fr. 75.-

Version WINDOWS / FRANÇAIS

**DISPONIBLE**



Langgartenweg 27, 4123 Allschwil 1 - Tél. 061/486 43 43 - Fax 061/486 43 42



RÉSEAU C4 - TELECAD PLUS - MAILBOX  
RNIS - MODEM

Environnement:

MAC - PC - UNIX, etc.

DIP services:

Plotter

- Traceur de production électrostatique N/B
- Traceur Laser N/B
- Traceurs à jets d'encre - Couleurs et N/B  
91 cm de largeur
- Traceur électrostatique grand format  
132 cm en mode Couleurs - 135 cm en mode N/B
- Scanner - 85 cm de largeur

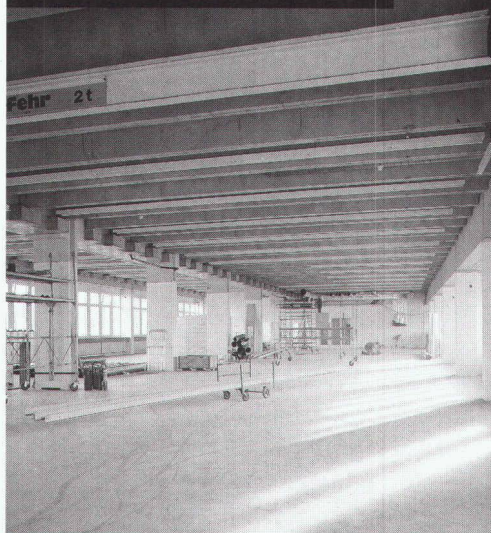
Autres services

- PAO - Scannage - Flashage
- Impression digitale - Copies couleurs
- Impression offset
- Héliographie - Copies N/B
- Repro Photo technique - Giganto

## DIP SA REPRO

Rue du Simplon 25 1006 LAUSANNE  
Tél. 021 - 617 47 61  
Fax 021 - 601 04 83  
SwissNet/RNIS 021 - 601 01 15  
Modem V/34 021 - 617 47 64

## Aménagement



Les avantages de Lista man space sautent aux yeux: utilisation optimale des surfaces disponibles et de l'infrastructure, flexibilité autorisant un développement dynamique de l'organisation. Lista man space offre de plus des « prestations flexibles », qui nécessiteraient autrement des investissements fixes sur le bâtiment. Par exemple: l'exploitation des places de travail avec liaison au réseau/TT/informatique fait partie du système. Lista man space - la souplesse dans l'aménagement de l'espace au service d'une croissance dynamique.

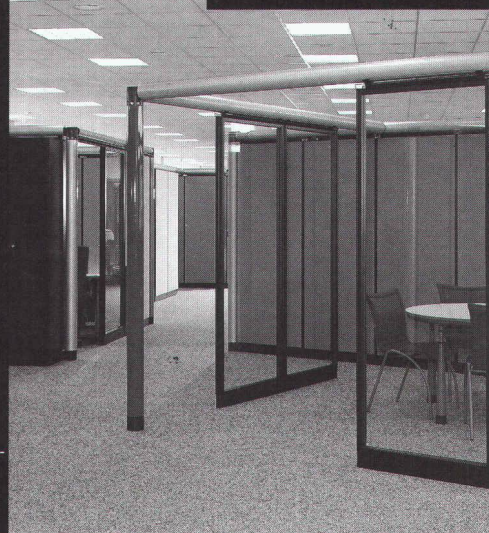
Demandez notre documentation!



Lista Organisation SA, Av. des Boveresses 44, 10 10 Lausanne  
Tél. 021/653 35 21, Fax 021/652 81 14

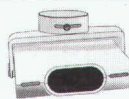
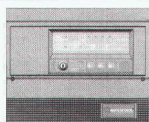
Lista Organisation SA, 3, rue Argand, 1201 Genève  
Tél. 022/732 33 45, Fax 022/731 74 26

## de l'espace



Maintenant aussi en Suisse:

- le leader mondial de la protection incendie.
- une gamme de systèmes de détection incendie pour répondre à chaque situation.
- du matériel de qualité, certifié ISO 9000, mondialement reconnu par des laboratoires agréés.
- une force internationale à l'avant-garde de la technologie et un soutien local personnalisé.



Centrale électronique de détection incendie « intelligente »

**abarisk sa**

1, rue de l'Industrie  
CH-1020 Renens (Suisse)  
Tél. 021/6347777 Fax 021/6347977



Agent général de



**NOTIFIER®**  
a subsidiary of Pittway Corporation USA

World Trade Center - Leutschenbachstrasse 95 - 8050 Zurich - Tél. 01/3083921 - Fax 01/3083500

# Bientôt épuisé !

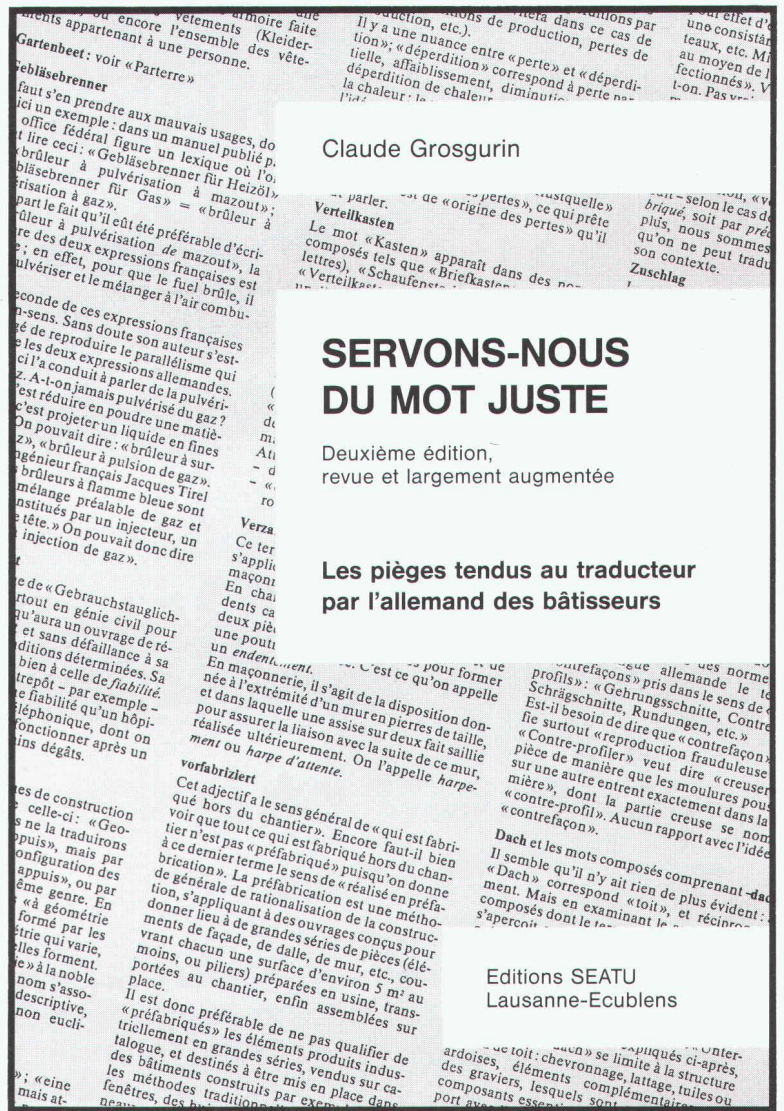
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur  
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

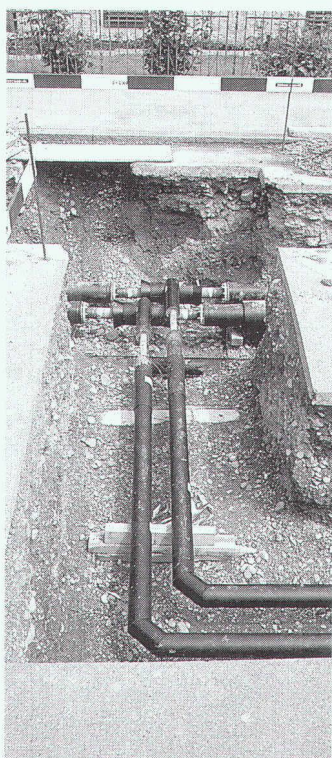
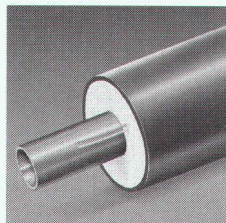
**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

**FERWAG –  
tube de chauffage  
à distance**

Ce système de tubes rigides est posé et soudé par l'installateur de chauffage. Tous les éléments préisolés, comme les tubes, coudes, pièces en T, sont modulaires. FERWAG est un système de tube très élaboré répondant à l'attente de notre clientèle. Il simplifie la planification et permet un montage en fouille rapide. L'isolation postérieure est réalisée par nos monteurs.



**BRUGG**

**Rohrsysteme**

Brugg Rohrsystem AG

CH-5200 Brugg  
Telefon 056 460 35 00  
Telefax 056 460 35 35

**Nous vous offrons  
plus que  
la chaleur**

**Oui,  
mais quoi?**

En tant que spécialiste de la thermotechnique, nous vous proposons:

- des produits issus d'une technologie novatrice et d'un haut standard de qualité
- un service compétent et professionnel
- des prix très étudiés

**Consultez-nous...**

**Poêle-cheminée SKANTHERM.**

**Dans le moindre espace, vous créez  
une chaleureuse ambiance.**

Si la vision du feu vous fait rêver, votre SKANTHERM garde les pieds sur terre. Il assure une répartition uniforme de température, avec une franche économie d'énergie.

Élégance esthétique et perfection technique.



Aebela Sp

**Tiba SA**  
Rue des Tunnels 38  
2006 Neuchâtel  
Tél. 038/30 60 90  
Fax. 038/30 61 91

Je veux en savoir davantage sur:

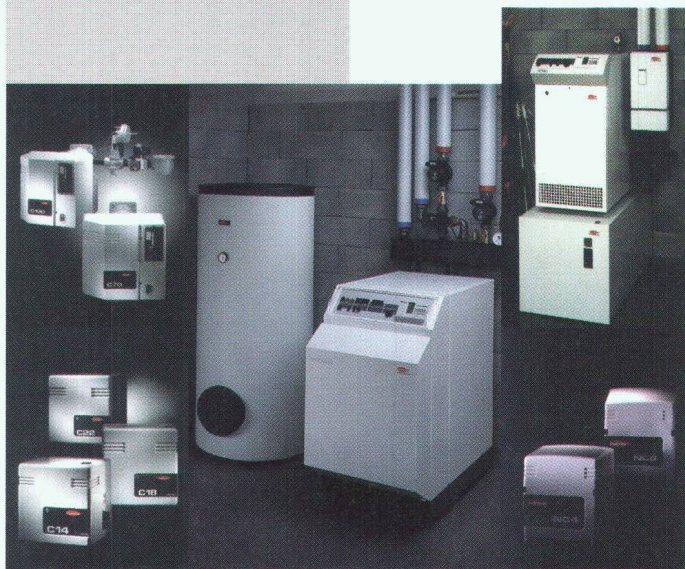
- Poêles-cheminées,  Cuisinières à bois et combinées,  Cuisinières-chauffage central,  
 Foyers/Inserts,  Chauffages à bûches,  Chauffages à copeaux,  Chauffages gaz/mazout

Nom, prénom:

Rue, No:

NPA, localité:

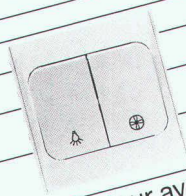
Téléphone:



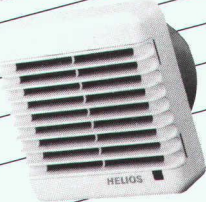
**CUENOTHERM SA**

Rue de la Bergère 10  
CH-1242 Satigny/GE  
Tel. (022) 989 33 00  
Fax (022) 989 33 01

# AUX PROFESSIONNELS DU SECTEUR DE LA VENTILATION



Interrupteur avec temporisation



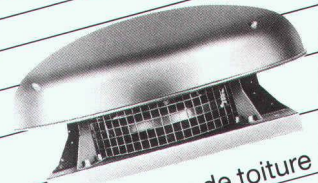
Helios mini-ventilateurs



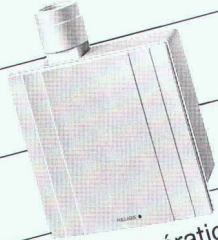
Xpelair ventilateurs



Ventilateurs Xpelair apparent



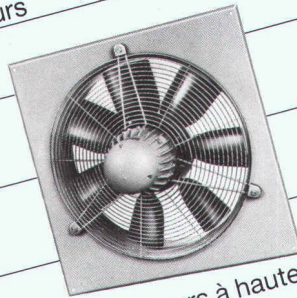
Ventilateurs de toiture



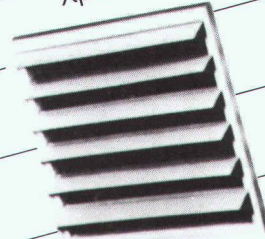
Système d'aération monotube



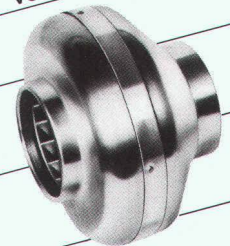
Régulateurs



Ventilateurs à haute performance



Grilles, Clapets etc.



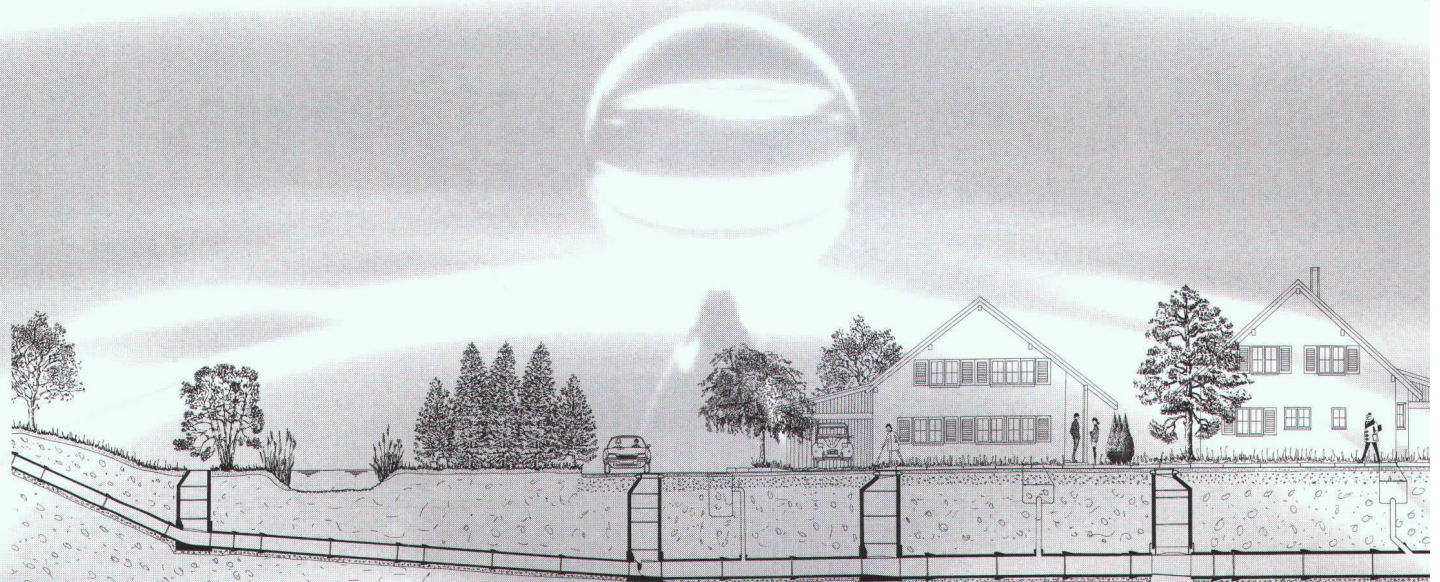
Ventilateurs pour tube

8902 Urdorf/ZH  
Steinackerstrasse 36

Xpelair Helios extrair  
**HELIOS VENTILATOREN AG**  
Luftechnik

Telefon 01/734 36 36  
Telefax 01/734 31 84

## Pour établir le projet de canalisations, v d'une aide: le plus de Centub.



## Palans électriques Demag

Palans électriques à câbles et à chaîne.  
Exécution fixe ou mobile.  
Pour des charges de 1-100 000 kg.



## BURRI Manutention

W. Burri SA 1000 Lausanne 16

Adresse: chemin de la Meunière 12 - 1008 Prilly  
Tél. (021) 624 45 33 - Fax (021) 624 18 69

Représentant en Suisse romande de:

**Fehr Demag - Fördertechnik**



Ponts roulants  
B 5350



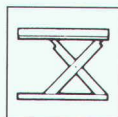
Potences



Systèmes de voies



Engins de préhension



Plates-formes élévatoires

Mes mesures sont exactes...

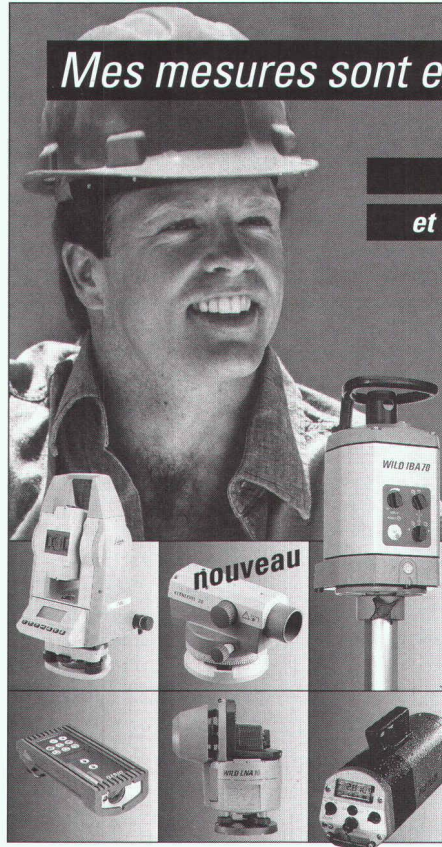
...en génie civil

et dans le bâtiment

- ✓ tracking
- ✓ alignements
- ✓ mesure des angles
- ✓ et des distances

Vous travaillerez plus facilement, plus vite et de manière plus précise avec les niveaux, les lasers, les théodolites de chantier et les tachéomètres Leica. Développés et fabriqués pour vous - professionnel du bâtiment.

Pour que vos mesures soient aussi «exactes»: téléphonez-nous ou contactez l'un de nos revendeurs spécialisés.



G 27/c

Leica SA Société de vente

1020 Renens, Tél. 021/635 35 53, Fax 021/634 91 55  
8152 Glattbrugg, Tel. 01/809 33 11, Fax 01/810 79 37

**Leica**

B 5394

## s pouvez maintenant profiter

Original Centub, c'est un système complet de tuyaux en béton, avec des composants parfaitement assortis et des avantages probants: étanchéité absolue, pose aisée, travaux de courte durée et qualité garantie.

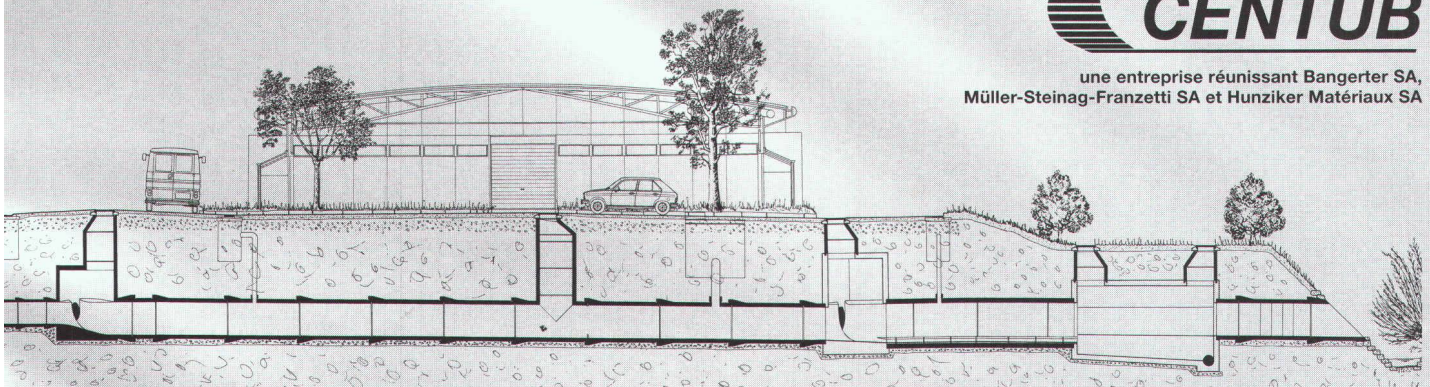
Et pour vous, ingénieurs et concepteurs, voici le grand plus de CENTUB: conseils et assistance de spécialistes pour l'étude du projet et aide pour

l'établir en cas de problèmes spéciaux, ainsi que calculs statiques. Et également une documentation technique qui ne doit manquer dans aucun bureau d'étude, que nous vous envoyons gratuitement sur demande.

Centub SA, Schachenstrasse 32, 4658 Däniken SO, téléphone 062 288 99 40, fax 062 288 99 48

**CENTUB**

une entreprise réunissant Bangerter SA,  
Müller-Steinag-Franzetti SA et Hunziker Matériaux SA



# Qui fait quoi ?

## Abattage - Déchiquetage - Broyage - Bois de construction

EMERY, 1083 Mézières  
Tél. 021/903 21 10, fax 021/903 37 20,  
natel 077/21 21 10

## Analyses chimiques et microbiologiques

Laboratoire NATURA CHIMICA, 1800 Vevey  
Tél. 021/923 55 68, fax 021/922 92 20  
Contrôle-qualité des produits, matières  
premières; mesures liées à l'environnement;  
travaux d'études et de développement divers

## Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction

CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont  
Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

## Armoires - Fenêtres - Portes

Norba SA, Oron  
Tél. 021/907 72 08, fax 021/907 82 17  
Norba SA, Genève  
Tél. 022/736 32 88, fax 022/735 79 11  
Norba SA, Fribourg  
Tél. 037/46 20 04, fax 037/46 20 05

## Béton - Gravier

Gravière de la Claire-aux-Moines SA  
1073 Savigny  
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

## Briques isolantes HEKLATHERM en pierre ponce

Cornaz & Fils SA produits en béton  
1165 Allaman  
Tél. 021/807 33 21, fax 021/807 39 79

## CAO

### CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations  
techniques, Facility Management: la solution  
CAO intégrale pour le bâtiment avec plus  
de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware  
et software. Formation. Accompagnement de  
projet. Prestations de services CAO  
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

## CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par  
éléments avec relation au CAO  
HEINIGER & PARTNER SA,  
8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A  
Tél. 01/932 11 31

## Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail

Dizerens Frères Sàrl & Cie,  
1063 Chapelle-sur-Moudon  
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

## Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

## Constructions de grues et techniques d'acheminement

MARTI-TECHNOLOGIE SA  
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw  
Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35  
Pour la Suisse romande: ACE EQUIPEMENT SA  
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle  
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

## Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-  
Lausanne  
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

## Corps de chauffe - Parois chauffantes - Convecteurs - Radiateurs de salles de bains

BORER TECHNIK AG,  
Industriezone 81, 4227 Büsserach  
Tél. 061/785 61 11, fax 061/785 61 12

## Cuisine

ALNO SA, Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach  
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45  
Plus de 80 revendeurs en Suisse

## Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens  
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

## Ecograde - Recyclage - Matériaux de démolition en grave de fondations

Matériaux Pierreux SA, 1073 Savigny  
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

## Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux  
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

## Étanchéité, isolation thermique, toiture plate

BALZAN & IMMER ÉTANCHÉITÉ SA,  
1018 Lausanne,  
Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

## Fixations, tôles profilées, panneaux isolants, coupes exutoires, voûtes

FASTO TECHNIQUE SA, 1023 Crissier,  
Tél. 021/634 45 46, fax 021/634 85 46,  
Natel 077/21 22 62

## Fontaines villageoises traditionnelles en pierre naturelle du Jura

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS  
1148 L'Isle, tél. 021/864 52 39,  
fax 021/864 52 25, natel 077/225 522

## Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Géotechnique, géologie, hydrogéologie

Etudes d'impact sur l'environnement  
Mesures de vibrations et de bruit  
Diagraphies de forage, flowmeter  
Contrôles de pieux

Laboratoire de sol, roche et béton  
GEOTEST SA

- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
- 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
- 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

## Géotechnique, mesures, environnement

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Géotechnique, géologie, hydrogéologie

Etudes d'impact et de risques  
Gestion et traitement des déchets  
Mesures de bruit et de vibrations  
Laboratoire et essais géotechniques  
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA  
• Le Mont-sur-Lausanne,  
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47

- Granges-Paccot,  
tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
- Sion,  
tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
- Genève,  
tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

## Hydrodémolition - Décapage - Lavage à haute pression et super-aspirateurs (gravas et matériaux divers)

HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR  
Tél. 026/919 87 80, fax 026/919 87 87

## Illustration de projets d'architecture, d'urbanisme et d'aménagements paysagers

- Vues perspectives à partir de plans, cartes et photographies. Intégration visuelle du projet dans le site
  - Croquis noir-blanc et couleurs, photomontages
  - Graphisme sur ordinateur
- PERSPECTIVE, Rose Gigon, rue du Rhône 15,  
1950 Sion, tél. 027/23 63 14

## Informatique architectes et ingénieurs

- Logiciels Roland Messerli:
- Dessin et conception assistés par ordinateur
  - Gestion de chantiers
  - Méthode par éléments
- Autres:
- MANDAT 95 Gestion des heures
  - Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
  - Comptabilité avec TVA
  - Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
- JOBIN SA Informatique  
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20  
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

## Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire  
raccordées au réseau, clés en mains.  
Modules Solarex: 20 ans de garantie  
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA  
Mâritgasse 1, 3052 Zollikofen  
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

## ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Lanternaux et coupes

WATEP SA, 3004 Berne 4  
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93  
Succursale de 1020 Renens  
Tél. et fax 021/624 68 61

## Livres

PAYOT LIBRAIRIE,  
Lausanne Pépinet  
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45  
Genève Chantepoulet  
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

## Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

## Madriers isolants YSOX - Bois - Lamelles-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis  
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

## Microtunnels - Forages - Pousse-tubes

REYMOND SA  
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon  
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

## Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System

BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry  
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

## Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien,  
volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey  
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

## Palans électriques - Ponts roulants

BURRI SA  
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16  
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

## Parquets - Pergo - Publiq - Lames de boiseries - Portes

BOISSEC SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/706 44 55, fax 021/706 44 66

## Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,  
1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

## Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN  
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

## Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées

RÜEGG CHEMINÉE AG,  
Schwänthenmos 4, 8126 Zumikon  
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

## Qualité ISO 9100 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel - Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS,  
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève  
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

## Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny - Minages de rocher, parois clouées,  
tirants, micropieux  
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

## Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA.  
Ch du Caudray 22, 1020 Renens  
Forages, ancrages, injections, jetting,  
micropieux, parois clouées, parois berlinoises,  
wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries  
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43



## NOUS CRÉONS DE L'ESPACE

L'Euro-Citerne de Procasa associe rentabilité, sécurité et gain de place. La citerne sphérique est enterrée et ne prend ainsi aucune place à l'intérieur du bâtiment. L'Euro-Citerne peut être utilisée quasiment partout. Elle crée de l'espace, à tout point de vue. Demandez notre documentation.

### PROCASA

Procasa SA, St. Urbanstrasse 21, CH-4901 Langenthal  
case postale 1177, Tél. 063 23 86 23, Fax 063 23 86 24  
Dès le 9.11.1996: Tél. 062 919 86 23, Fax 062 919 86 24

Nom/Prénom

Rue

NPA/Localité

Téléphone

# Mille pompes à chaleur subventionnées...



## ...jusqu'à 6'000 francs

Le respect de l'environnement relève de l'évidence. Pourtant, pour chauffer des locaux, l'eau sanitaire ou son habitation, même les meilleures intentions se heurtent parfois au mur du prix... Cela ne concernera pas les mille prochaines pompes à chaleur installées en Suisse occidentale, puisque Promopac a décidé de les promouvoir jusqu'à un maximum de 6'000 francs par pompe à chaleur dès le 1<sup>er</sup> octobre 1996 (à raison de 200 francs par kW thermique fourni par la pompe à chaleur). Un précieux soutien économique qui devrait faire chaud au cœur, non ?

Pour en savoir plus, prenez contact avec votre distributeur local d'électricité ou directement avec nous, par téléphone ou au moyen du coupon ci-contre.

Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne, tél. 021/341 22 22

Avec le soutien de:



Merci de me faire parvenir la documentation sur l'offre «Mille pompes à chaleur subventionnées»

Entreprise: .....

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

A envoyer à: Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne



# SOMFY MATISER ECONOMISE LE MAZOUT.

Les commandes et moteurs Somfy actionnent automatiquement les volets roulants et les stores à lamelles. Par exemple en les baissant le soir et en les remontant le matin. Ainsi, la chaleur reste dans la maison, le mazout dans la citerne et l'argent sur votre compte. Adressez-vous à votre spécialiste ou directement à Somfy SA, 1754 Avry-sur-Matran, tél. 037/30 24 84 (026/470 24 84).

**TOUT AUTOMATIQUE.**

## Culligan®



### De l'eau dont vous disposez à celle que vous désirez...

Conseils, projets, études

#### Traitement général de l'eau

- Filtration des eaux communales
- Adoucissement
- Piscines
- Osmose inverse
- Déminéralisation

CULLIGAN-LEMAN  
Pierre Moret SA  
1032 Romanel-sur-Lausanne

Tél. (021) 731 23 61  
Fax (021) 731 28 93

## Entrepreneurs! Maîtres d'œuvre!

Pour vos travaux de démolition

Pour le recyclage des matériaux

### Une solution économique avec des engins modernes

- Concassage toutes granulométries
- Installations de traitement de recyclage
- Pelles hydrauliques de 20 a 50 t
- Marteaux hydrauliques de 1 a 5 t
- **Bras grande hauteur (24 m) avec pince de démolition**

chez **Raymond MICHEL**

Appelez le 025/63 11 50  
Fax 025/63 35 61

La méthode naturelle et douce de sécher votre linge

## le sèche-linge SECOMAT

Maison familiale ou grand immeuble, dans tous les cas la solution la plus économique, c'est un sèche-linge SECOMAT.

Demandez notre documentation détaillée sur la gamme complète SECOMAT à l'adresse suivante:

Veuillez m'envoyer une documentation détaillée sur votre programme SECOMAT:

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

**Krüger + Cie SA**  
1606 Forel VD, Tél. 021/781 27 91  
3110 Münsingen BE, Tél. 031/721 48 11

# KRÜGER

Matériaux  
**MD**  
Directs

Matériaux Directs  
Chemin d'Étraz 2  
1027 Lonay/VD  
Tél 021/803.25.06  
Fax 021/803.25.14

Ouvert le samedi de 9.00 à 16.00

Rabais 40%

Grand choix de :  
Carrelage, faïences, grès céram,  
marbre et granit.  
Plus de 600 échantillons.

Carrelage Faïence Marbre Granit / Agenc. Salles de Bains et Cuisines

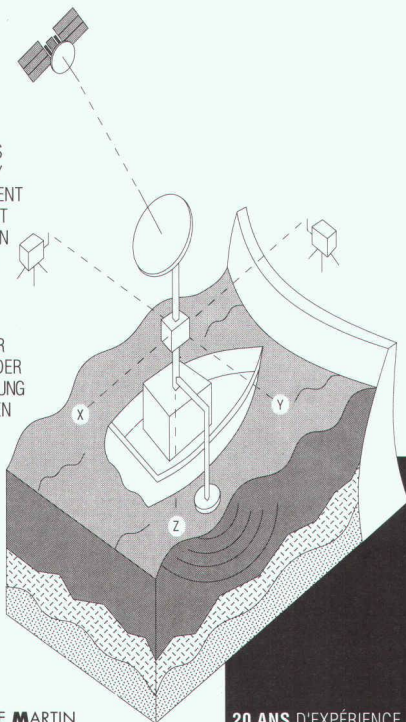
B 5419

## BUREAU PIERRE MARTIN

BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS  
ET DE SPÉCIALISTES DES  
TRAVAUX SUBAQUATIQUES  
ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE  
ET MESURES  
VOLUMÉTRIQUES  
POUR LE SURVEY  
DE L'ENGRAVEMENT  
DES RETENUES ET  
POUR LA GESTION  
DES GRAVIÈRES

KARTOGRAPHIE  
UND UMFANG-  
MESSUNGEN ZUR  
BEOBACHTUNG DER  
SCHLAMMABSETZUNG  
BEI STAUDÄMMEN  
UND ZUR  
KIESGRUBEN-  
KONTROLLE.



BUREAU PIERRE MARTIN  
CH-1410 THIERRENS SUISSE  
TÉL. 021/905 33 88  
FAX 021/905 40 91

20 ANS D'EXPÉRIENCE

B 5244

Depuis 35 ans  
plus de 5 millions de m<sup>2</sup>  
posés en Suisse

UNE SOLUTION  
DURABLE  
POUR TOUS  
VOS PROBLÈMES  
DE SOLS

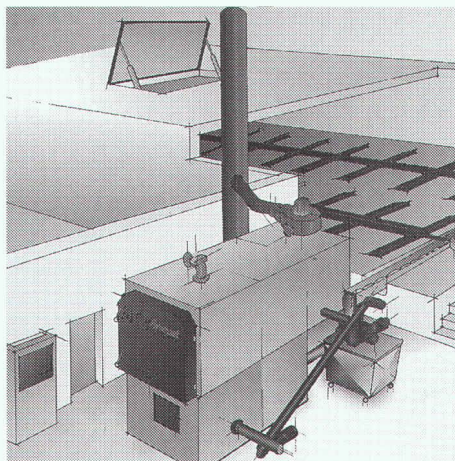
## famaflor

Revêtements de sol sans joint à base  
de résine époxyde

Famaflor SA, Le Grand-Pré, 1510 Moudon, Tél. 021/905 34 35

## Chauffage au bois: performant dans tous ses composants.

Pyrotronic Modular



La solution économique et  
écologique:

- Foyer avec dépoussiéreur  
des gaz de fumée intégré et  
décendrage automatique
- Système de commande et  
de surveillance avec affichage  
digital
- Technique de système  
de transport et d'extraction  
pour un fonctionnement parfait

## SCHMID

SCHMID SA · Chaudières à bois · 1510 Moudon  
Tél. 021/ 905 35 55 - Fax 021/ 905 35 59

B 5443

L'allume feu naturel, sûr, pratique et économique.

flam•nat

NON TOXIQUE  
SANS ODEUR

PRODUIT  
NATUREL

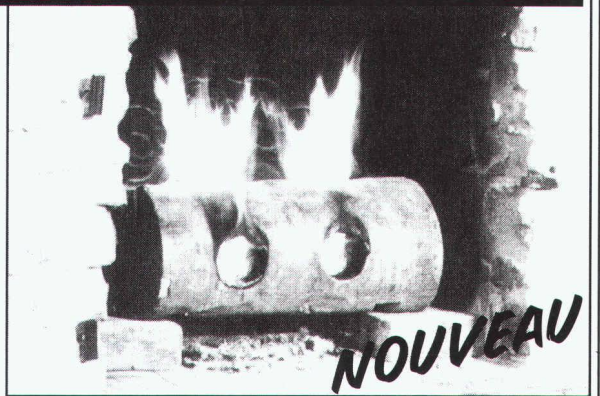


# Le bois de feu de l'an 2000

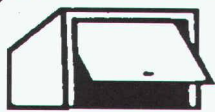
## BERSETH BOIS SA

Entreprise forestière  
1261 ST-GEORGE  
Tél. 022.368 12 42  
Fax. 022.368 19 09

Cheminiées de salon  
Grills  
Calots mazout  
Fourneaux



**NOUVEAU**



# SEMA

## Garages en béton

- Cellules multi-fonctions
- Garages souterrains en système modulaire
- Portes/ouvres-portes
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs

### 4702 Oensingen

Tel. 062 396 22 77  
VD, GE, NE, FR, VS

Fax 062 396 21 39  
021 903 45 20

**Travaux spéciaux :**

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pieux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinoises

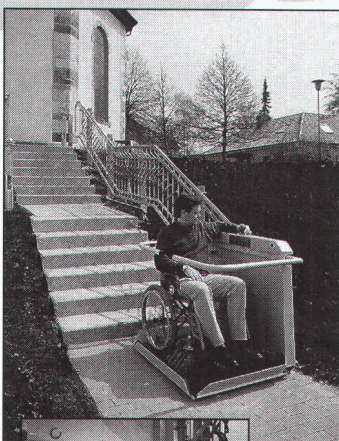
*L'entrepreneur de travaux spéciaux!*

**génie civil + fondations sa**

*Une entreprise du groupe Marti SA*

1020 Renens - Rue du Caudray 22 B 5374  
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43  
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38  
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

## D'un étage à l'autre... en toute sécurité, à l'intérieur comme à l'extérieur!



### Le monte-escaliers THYSSEN

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,  
contactez le 021 / 312 11 41,  
fax 323 97 80



REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE  
DE THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

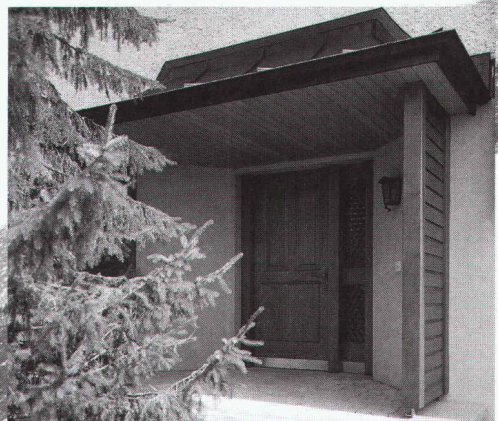
# PRAXIMED

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

SCH E D L E | K E L L P A X

## Alupan®

### Portes palières Portes d'entrées



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax  
Porte extérieure type Kellpax®  
Porte intérieure type Kellcopan®  
Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction

Vente par votre marchand du bois  
Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01

**Office des bâtiments du canton de Berne  
Procédure de présélection**

**Concours système primaire IUC:  
Centre des soins intensifs, des  
urgences et de chirurgie, Hôpital  
de l'île à Berne**

**Situation initiale**

Le Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie de l'Hôpital de l'île à Berne (hôpital universitaire et pôle médical du canton de Berne) doit être modernisé. On prévoit de construire un nouveau bâtiment et de rationaliser les blocs opératoires existants. Les dépenses autorisées pour l'ensemble de l'opération se chiffrent à 215 millions de francs. Les travaux doivent s'achever d'ici à 2005 au plus tard.

**Stratégie de planification**

La planification du bâtiment s'inscrit dans une stratégie de mise en valeur du bâtiment et implique logiquement des travaux à trois niveaux bien distincts: système primaire - système secondaire - système tertiaire (planification et exécution).

Le système primaire (structure du bâtiment, enveloppe et structure des installations techniques) est constitué d'investissements à long terme, non susceptibles de modifications, le système secondaire (aménagement intérieur et installations techniques du bâtiment) d'investissements variables à moyen terme, le système tertiaire (appareils et installations) d'investissements modifiables à court terme.

La planification de l'exploitation se divise, à son tour, en trois niveaux de conception qui s'harmonisent avec la planification du bâtiment (concept de processus, concept d'organisation et concept d'exploitation).

**Organisation de la planification**

Chacun des trois niveaux de système sera mis au point par un team de planification (team 1: système primaire, team 2: système secondaire et team 3: système tertiaire). La coordination générale et la direction de ces teams seront assurées par l'organe désigné (team 0).

**Objet du concours**

Un concours sera organisé pour mettre au point le système primaire. Ce concours prendra la forme d'un mandat d'études. Dix teams déjà choisis sur la base d'une procédure de présélection sont invités à participer au concours. Un mandat de planification d'exécution sera donné dès connaissance des résultats du concours. Le système secondaire sera vraisemblablement soumis à la même procédure.

Il convient, dans le cadre du mandat d'étude, de concevoir les éléments du système primaire et de travailler, tout particulièrement, les thèmes importants suivants: urbanisme, structure du bâtiment, schéma d'utilisation, processus de construction, coûts de construction.

**Procédure de présélection**

Tous les spécialistes suisses et ressortissants d'un Etat membre de l'Espace économique européen sont autorisés à prendre part à la procédure de présélection.

Les teams intéressés peuvent, dans le cadre de la procédure de présélection, faire acte de candidature en se présentant sous les aspects suivants: qualifications de l'équipe de planification, aptitude à maîtriser le schéma directeur de planification, références.

La langue du concours est le français ou l'allemand.

**Délais**

Les personnes intéressées voudront bien solliciter l'envoi des documents de candidature le 31 octobre 1996, dans la mesure du possible. Aucune forme n'est prescrite mais la demande devra se faire par écrit (télécopie/fax exclue). Lesdits documents seront envoyés aux intéressé(e)s au début du mois de novembre 1996. Les intéressé(e)s déposeront leurs dossiers de candidature au plus tard le **31 décembre 1996**, le cachet de la poste faisant foi. Le concours «système primaire IUC» aura vraisemblablement lieu de mars à juillet 1997.

**Adresse de l'organisateur**

Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie, Office des bâtiments du canton de Berne, Direction du projet IUC, Reiterstrasse 11, CH-3011 Berne



**Iffland frères SA**  
Portes automatiques  
1066 Epalinges 021/652 52 42



Le spécialiste en Suisse romande

A votre service !

**GARAGES PRÉFABRIQUÉS**

- En surface ou enterrés
- Toits plats ou charpentes

● Fabriqués près de chez vous pour vos besoins

**DESMEULES**  
Frères sa

B 5200 1523 GRANGES-MARNAND · TEL. 037 / 64 16 26 · FAX 037 / 64 20 71

**BFL-MASTIX®** Système de qualité  
Bandes pour l'étanchéité des joints dans les ouvrages en béton

**SQS**  
ISO 9001/EN 29001  
N° enr. 12396-01

**mastix sa** Route A. Fauquez 28 CH 1018 Lausanne  
Tél. 021/648 29 49 Fax 021/648 31 72

*L'entrepreneur  
de travaux publics!*

**marti** **MARTI SA  
LAUSANNE**

FOUILLES, COLLECTEURS,  
GÉNIE CIVIL,  
TRAVAUX ROUTIERS,  
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,  
TRAVAUX LACUSTRES.

B 5375  
**CH-1020 Renens** - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

Une importante **société de services** de la région lémanique m'a confié la recherche de son

## RESPONSABLE DU SERVICE TECHNIQUE

Membre de la Direction à laquelle il apportera une **contribution efficace**, il aura la responsabilité d'un bureau technique ainsi que des services de maintenance, des installations et bâtiments et des approvisionnements.

Doté d'une personnalité équilibrée, il saura être non seulement un **gestionnaire** rigoureux, tant sur le plan technique que financier, mais aussi un **leader** visionnaire et communicatif contribuant ainsi au développement de la qualité totale dans son service qui compte quelque 200 collaborateurs.

De formation universitaire – **ingénieur EPFL ou EPFZ en électricité** – il sera âgé de 30 à 40 ans au plus, de nationalité suisse et de langue maternelle française, avec d'excellentes connaissances de l'allemand ou du suisse allemand et de l'anglais. Il saura rédiger des rapports avec aisance.

Une expérience de quelques années à la tête d'un groupe est **indispensable**, une bonne intégration dans le Canton de Vaud souhaitable.

Si vous êtes prêt à vous mettre **au service** de vos «clients» internes et externes et si vous répondez au profil ci-dessus, n'hésitez pas à relever ce challenge exigeant et adressez votre **dossier complet** de candidature (lettre de motivation manuscrite, CV avec photo, certificats, etc.) au

### DR FRÉDÉRIC TAPERNOUX

PSYCHOLOGUE - CONSEIL • ECONOMISTE D'ENTREPRISE

45, rue des Fossés • Case postale 29 • CH-1110 Morges 1  
Tél. 021/802 34 96 • Fax 021/801 15 86

Sélection et orientation de cadres • Gestion stratégique des Ressources humaines  
Expertises

ABANDONNE  
A F F A M E  
EX I T E  
V I L E  
O U B L I E



VOTRE DON EST VITAL

CCP 10 – 11504-8

Etes-vous intéressé à relever un défi dans le secteur de la construction et à croire aux potentiels existants malgré les temps économiques difficiles ?

Si vous êtes

### ARCHITECTE EPF/SIA

- âgé de 35 à 45 ans
- au bénéfice d'une expérience professionnelle de 10 ans env. dans le domaine de la construction d'immeubles industriels et artisanaux, commerciaux et administratifs
- parfaitement bilingue français/allemand
- généraliste et innovateur
- créatif et dynamique avec sens inné des responsabilités
- abile en communication et capable de diriger une équipe...

alors vous êtes la personne qu'il nous faut pour repourvoir le poste de **directeur/chef de projet** dans notre atelier d'architecture installé à Genève.

Adressez-nous votre candidature, accompagnée des documents d'usage, sous chiffre IAS 634 à IVA S.A., Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.  
Discrétion totale garantie.

## Exercice de force, 2ème partie.

Lorsqu'il s'agit d'armer des secteurs à risque de poinçonnement de dalles plates, il vaut mieux construire sur des muscles d'acier. Et recourir aux champignons métalliques DURA, qui font partie intégrante d'un système performant. Utilisés seuls ou selon les cas avec des paniers d'étriers DURA, ils augmentent sensiblement la résistance au poinçonnement. Grâce au rapport optimisé des dimensionnements entre champignons et paniers, DURA représente une solution fiable et économique. Associé aux piliers préfabriqués en béton ORSO, DURA permet de dimensionner de façon globale le système statique des piliers et des reprises sur les dalles. A propos: il n'est pas nécessaire de faire jouer ses muscles pour obtenir une documentation technique détaillée. Un coup de téléphone suffit.



F.J. Aschwanden SA  
CH-3250 Lyss  
Téléphone 032 84 86 11  
Fax 032 84 47 42

Armatures de poinçonnement DURA  
Appuis NELL  
Piliers en béton ORSO  
Armatures pour dalles en porte-à-faux ARBO  
Goujons CRET

**Aschwanden**

Feller

VOUS DÉCIDEZ!

16 couleurs et toutes les fonctions possibles, telles sont les possibilités de combinaison et d'utilisation qu'un seul programme de prises et d'interrupteurs permet.

Il s'agit d'EDIZIO de Feller:

- EDIZIO encastré
- EDIZIO apparent
- EDIZIO pour canaux d'allège
- EDIZIO infrarouge

Feller AG

Postfach

CH-8810 Horgen 1

Téléphone 01 728 72

Téléfax 01 728 72

*Edizio*  
by  
FELLER

